|  |  |
| --- | --- |
| English | Dari |
| **GUIDELINES FOR YOUR COVID SAFETY PLAN** | **رهنمود های لازم براى پلان مصۇنيتى کووید شما** |
| Effective 2 December 2020 | از تاریخ 2 دسمبر 2020 قابل اجرا است. |
| **Thank you for working with us to reduce the impact of**  **COVID-19 in the ACT.** | **تشکر ازینکه با ما کار میکنید تا اثرات کووید COVID-19 رادرقلمرو پایتخت آسترالیا**  **ACT کاهش یابد.** |
| This document provides guidance for the following businesses and undertakings that are required to develop a COVID Safety Plan: | اين سند رهنمودى را براى مشاغل وتجارتھا ی ذيل و تعهداتی را که برای انکشاف دادن یک پلان مصۇنيتى کوويد لازم است فراهم میکند. |
| * Restaurants and cafes offering dine-in services (includes casino and hotel-based restaurants, bars and food courts * Gyms, health clubs and fitness or wellness centres * Yoga, Barre, Pilates and Spin facilities * Swimming pools * Boot camps and personal trainers * Personal services (e.g. hairdressers, barbers, nail salons, tattoo or body modification studios, day spas, and non-therapeutic massage services) * Steam-based services including saunas, steam rooms, steam cabinets and bathhouses * Organisers of weddings and funerals * Auction houses * Real estate agencies conducting open home inspections or auctions * Libraries | * رستورانت ها و کافه ها که خدمات صرف غذا را در محل ارائه میدارند(بشمول کازینو ها و رستورانت های مربوط به هوتل ، میخانه ها و سالونهای فروش و صرف غذا * ورزشگاه ها، کلب های صحی ویا مراکز سلامتی بدنی * یوگا، وسلیل صنف های آموزش رقص(Barre)، ورزش پیلاتی ,pilates و صنف های ورزش با وسایل دورانی * حوض های آببازی * ورزشهای ثقیل بدنی توسط مربیان جیم(Boot camps) و مربیان خصوصی. * خدمات شخصی مانند(آرایشگاه ها، سلمانی ها، سالونهای زیبایی ناخن، ستودیو های خالکوبی و تغیر شکل بدن، اسپا های روزانه، و خدمات ماساژ غیر درمانی). * خدماتی که بر مبنای بخار کار میکنند بشمول سونا ها، اتاق های بخار، غرفه های بخار و حمام ها. * سازماندهندگان مراسم عروسی و تدفین * شرکت های لیلام * دفاتر راهنمای معاملات که امور بازرسی خانه های باز و یا لیلام ها را انجام میدهند. * کتابخانه ها |
| * Galleries, museums, national institutions or historic sites. * Clubs and licensed venues * Cinemas, movie theatres and open-air or drive-in cinemas * Choirs, bands and orchestras * Dance classes * Concert venues, theatres, arenas, auditoriums or outdoor venues * Indoor amusement centres, arcades, and outdoor or indoor play centres * Hotels * Organised sport * Betting agencies and gaming venues * Adult Venues | * گالری(نوعی نمایشگاه آثار هنری)، موزیم ها، موسسات ملی و یا محلات تاریخی * کلوب ها و سالونهای دارای جواز. * سینما ها، تئاترهای سینمایی، وسینما ها در فضای باز که با وسایل نقلیه در آن وارد میشوند * دسته های سرود خوانی، گروه های موسیقی و آرکسترها * صنف های آموزش رقص * سالونهای کنسرت، تئاترها، میدان های ورزشی، تالار های ادیتوریم یا تالارها درفضای بیرون * مراکز سرگرمی سرپوشیده، بازارچه های سرپوشیده، و مراکز بازی ها در فضای بیرون یا فضای داخل * هوتل ها * ورزش های سازماندهی شده * شعبه های قمار برااساس شرط بندی و سالونهای بازی های شرطی * سالونهای مخصوص اشخاص بالغ |
| For places of worship and religious ceremonies, a COVID Safety Plan is required for those who wish to increase gatherings to more than 25 people.  Refer to COVID Safety plan Checklist for religious organisations and institutions providing religious, funeral or wedding services in ACT. | برای اماکن عبادت و مراسم مذهبی، موجودیت یک پلان مصئونیتی کوویدبرای کسانیکه میخواهند تعداد را در گردهمآیی ها به بیشتر از 25 نفر افزایش دهندلازمی است.  به فهرست پلان مصئونیتی کووید COVID Safety plan برای سازمان های مذهبی وموسساتی که خدمات مذهبی، تدفین ویا عروسی را در ACT ارائه میدارند مراجعه شود. |
| **What is a COVID Safety Plan?** | **پلان مصئونیتی کووید چه است؟** |
| A COVID Safety Plan is a plan that sets out how you will keep your employees and customers safe during the COVID-19 pandemic. It will also help you ensure your business or undertaking is complying with relevant laws and regulations. | پلان مصئونیتی کووید عبارت از پلانی میباشد که مشخص میسازد که چگونه شما خواهید توانست کارمندان و مشتریهای تانرا در جریان شیوع بیماری کووید -19 مصئون نگه دارید. علاوتاً شما را کمک میکند تا اطمینان حاصل کنید که شغل و تجارت شما و تهعدات زیربط آن بر مبنای قوانین و اصول مربوطه استوار باشد. |
| **Templates** | **طرح های خاص** |
| The ACT does not require the use of a standard template for ACT businesses when developing their COVID Safety Plan. This is to help maintain a level of flexibility for businesses. | قلمرو پایتخت آسترالیا ACT از محلات شغل و تجارت در ACT تقاضا ندارد تا در در هنگام انکشاف دادن پلان مصئونیتی کووید شان از طرح یا دیزاین خاص کار بگیرند.  این برای کمک است تا به یک حدی انعطاف پذیری برای محلات شغل و تجارت فراهم گردد. |
| Your COVID Safety Plan should consist of a document in a written or electronic form that can be produced during a compliance check. When developing your COVID Safety Plan you should take into consideration the requirements of the Public Health Directions and any other requirements for your sector/industry specific to the ACT, along with the information and advice provided in these guidelines. | پلان مصئونیتی کووید شماباید متشکل از یک سند بشکل تحریری یا به شکل الکترونیکی باشد تا هنگام بررسی چگونگی پیروی از آن حاظر شده بتواند. در هنگام انکشاف دادن پلان مصئونیتی کووید تان باید مقتضیات رهنمود های صحت عامه و دیگر مقتضیات لازمی در بخش کار/ صنعت تان مطابق به شرایط خاص ACT، یکجا با معلومات ومشورتهای که در این رهنمودها تهیه شده درنظر داشته باشید. |
| It should include your policies in relation to matters outlined in these guidelines, including:   * Ensuring physical distancing * Cleaning, sanitising and hygiene activities * Managing staff or customers presenting with illness * Additional requirements for certain businesses and organisations, including those required to request contact information from patrons or visitors and record it if received * Compliance and enforcement | این باید شامل روش های کاری( پالیسی های) شما در ارتباط به مواردیکه در این رهنمود ها ذکر گردیده، شوند، که عبارت اند از:   * تا مین فاصله گیری جسمی * فعالیت های پاک کاری، ضد عفونی کردن و حفظ الصحه * مدیریت کردن کارمندان یا مشتریانی که با داشتن مریضی حضورمیابند. * مقتضیات بیشتر برای بعضی از محلات شغل و تجارت و سازمانها، بشمول آنهائیکه لازم دارند تامعلومات درمورد مشخصات تماس مشتریان یا بازدید کنندگان را از آنها تقاضا نموده و در صورت بدست آوردن آنها راثبت نمایند. * پیروی نمودن و تطبیق کردن |
| Some jurisdictions and industry peak bodies have developed templates.  For businesses seeking a template the NSW and Commonwealth Governments websites may have some useful information. Alternatively get in touch with your industry peak body. | شماری از ادارات با صلاحیت و انجمن های پیشروصنایع،industry peak bodies طرح های خاص را انکشاف داده اند.  برای محلات شغل و تجارت که در جستجوی طرح ودیزاین میباشند ویبسایت نیوساوت ویلز و دولت کامنولتthe NSW and Commonwealth Governments  ممکن حاوی بعضی معلومات مفید در ذمینه باشد. Websites  گزینۀ دیگرممکن است گرفتن تماس با انجمن پیشرو صنایع ذیربط تان باشد. |
| NSW COVID-safe business plans can be found on the [NSW Government Safe Business web page](https://www.nsw.gov.au/covid-19/covid-safe) | که در [NSW Government Safe Business web page](https://www.nsw.gov.au/covid-19/covid-safe) در بخش |
| Return to Play in a COVID Safe Environment Plan | بازگشت به بازی در یک محیط مصئون با یک پلان مصئونیتی کووید Return to Play in a COVID Safe Environment Plan بدست آمده میتواند. |
| The ACT Government has developed specific guidelines for sporting clubs and venues to follow. If your sporting organisation or club has a ‘Return to Play in a COVID Safe Environment Plan’, this will meet the requirements of the COVID Safety Plan. Therefore, there is no requirement to produce an additional COVID Safety Plan. | حکومت ACT رهنمود های خاص را برای کلوب های ورزشی وتالار ها انکشاف داده است تا از آن پیروی کنند. اگر سازمان ورزشی یا کلوب شما پلان بازگشت به بازی در یک محیط مصئونُ را داشته باشد، شرایط پلان مصئونیتی کووید را برآورده خواهد کرد. بنا برآن، نیاز نیست تا یک پلان اضافی مصئونیتی کووید تهیه گردد. |
| Visit the [Sports ACT website](https://www.sport.act.gov.au/about-us/covid19-news) to download the guidelines for developing a Return to Play in a COVID Safe Environment plan. | از ویبسایت[Sports ACT website](https://www.sport.act.gov.au/about-us/covid19-news) دیدن نمائید تا رهنمود پلان بازگشت به بازی در یک محیط مصئون را دانلود کنید. |
| AIS Return to Sport Toolkit | زیر عنوان بازگشت به وسایل ورزش یا AIS Return to Sport Toolkit |
| Can be found on the [Sports Australia website](https://www.sportaus.gov.au/return-to-sport) | در ویبسایت[Sports Australia website.](https://www.sportaus.gov.au/return-to-sport) پیدا شده میتواند. |
| **COVID Safety Plan for Adult Venues** | **پلان مصئونیتی کووید برای سالون های اشخاص بالغ** |
| The ACT Government has developed a specific plan for strip clubs, brothels and escort agencies to follow that offers specific advice for the industry and employees.  For more information about developing a COVID Safety Plan for an adult venue go to the [business and work section of the COVID-19 website](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/strip-clubs,-brothels-and-escort-agencies#restriction). | حکومتACT یک پلان خاص را برای کلوب های نمایش اندام با در آوردن لباس( استریپ)، فاحشه خانه ها و نمایندگی های فواحش همراه(اسکورت)انکشاف داده است تا از آن پیروی بعمل آمده و مشورت های خاص در بخش های صنعت و کارمندان آن تهیه کرده است.برای کسب معلومات بیشتر در مورد انکشاف پلان مصئونیتی کووید برای سالون های افراد بالغ به بخش [business and work section of the COVID-19 website.](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/strip-clubs,-brothels-and-escort-agencies#restriction) مراجعه کنید. |
| **Your obligations** | **تعهدات شما** |
| The ACT Public Health Directions requires all venues, facilities and businesses that are permitted to open to develop a COVID Safety Plan. | هدایات بخش صحت عامۀ از تمامی سالون ها، تسهیلات ومحلات شغل و تجارت که به آنها اجازۀ بازگشایی داده شده، میخواهد تا یک پلان مصئونیتی کووید را انکشاف دهند. |
| Your COVID Safety Plan does not need to be submitted for approval but must be available to be produced on request by compliance and enforcement officers. | لازم نیست که پلان مصئونیتی کووید شما جهت منظوری ارائه گردد ولی حین مطالبه توسط ماموران پیروی و تطبیق باید حاظرگردد. |
| The development of a COVID Safety Plan is an important step in ensuring that you keep your staff and the broader community safe. You should consult with your staff as you develop your COVID Safety Plan to ensure they are aware of their responsibilities and are able to carry them out. | انکشاف دادن یک پلان مصئونیتی کووید یک قدم مهم است که شما را مطمئن میسازدکه کارمندان و بخش وسیع از جامعه را مصئون نگهدارید. در جریان انکشاف دادن پلان مصئونیتی کووید شما باید با کارمندان تان نیز مشورت کنید تا آنها ازمسئولیت های شان باخبر شده و قادر به عملی کردن آنها باشند. |
| The COVID Safety Plan should identify the risks posed by COVID-19 to your staff (including contractors and volunteers), business and customers, and should be guided by these guidelines. | پلان مصئونیتی کووید باید خطراتی را که از ناحیۀ کووید-19متوجۀ کارمندان( بشمول قراردادی ها و رضا کاران) شغل و تجارت شما و مشتریان تان میسازد مشخص کرده، و توسط همین رهنمودها راهنمایی شود. |
| Your COVID Safety Plan should be revisited and updated following further updates to public health advice, and any changes to the Public Health Directions. The most recent Public Health Directions can be found on the [COVID-19 website](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work). | پلان مصئونیتی کووید شما باید بعد از هر تجدید پلان مشورت ها دربخش صحت عامه، و هر تغیر دیگر در بخش رهنمود های صحت عامه، بازنگری و مطابق روز همآهنگ شود. آخرین رهنمود های بخش صحت عامه میتواند در ویبسایت [COVID-19 website](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work) پیدا شوند. |
| Not all the points in this checklist will apply to every business, and this checklist is not intended to be exhaustive. | تمام نقاط مندرج این فهرست بالای هر محل شغل و تجارت قابل تطبیق نبوده، و اراده بر آن نبوده که این یک فهرست دقیق و کامل باشد. |
| Completing a COVID Safety Plan does not replace your responsibilities under the *Work Health Safety Act* *2011* (ACT). | تکمیل کردن پلان مصئونیتی کووید مسئولیت های شما را بر اساس قانون مصئونیت صحی در کار *Work Health Safety Act* *2011* (ACT)معاوضه نمیکند. |
| **Venue capacity and calculating usable space** | **گنجایش سالون و محاسبۀ کردن ساحۀ قابل استفاده** |
| All businesses and undertakings should restrict their capacity as outlined in the Public Health Directions.  › Each venue can have 25 people across the entire venue.  › If a venue wants to have more than 25 people, it can have one person per two square metres of usable space in each indoor and outdoor space (excluding staff) provided they are using the Check In CBR app for contact tracing purposes.  › If a venue is not using the Check In CBR app, they can have one person per four square metres of usable space indoors and one person per two square metres in outdoor space (excluding staff)  › Maximum of 500 people for each space | همۀ شغل ها و تجارت و تعهدکنندگان باید گنجایش شانرا مطابق به معیار های که در هدایات  صحت عامه تشریح شده محدود نمایند.  >هر سالون میتواند 25 نفر را در سراسر تمام سالون داشته باشد.  >اگر یک سالون میخواهد بیشتر از 25 نفر را داشته باشد، میتواند یک نفر را در ساحۀ قابل استفادۀ 2 متر مربع در فضای داخل و فضای بیرون ( به استثنای کارمندان) قرار دهند به شرط آنکه اپلکیشن ثبت پذیرش در کنبیرا Check In CBR app رابه مقاصد ردیابی تماس مورد استفاده قرار دهد.  > اگر یک سالون از اپلکیشن ثبت پذیرش کنبیرا استفاده نمیکند، میتوانند یک نفر را در فی 4 مترمربع ساحۀ قابل استفاده در داخل تعمیر و یک نفر را درهر 2 متر مربع ساحۀ قابل استفاده در فضای بیرون (به استثنای کارمندان) قرار بدهد.  > حد اکثر گنجایش 500 نفر در هر ساحه |
| You should refer to the fact sheet that assists you to calculate your the usable space for your business which can be found on the signs and factsheets section of the [COVID-19 website](https://www.covid19.act.gov.au/signs-and-factsheets) | شما باید به صفحۀ معلوماتی که شما را در محاسبۀ ساحۀ قابل استفاده در محل شغل و تجارت تان کمک میکند و میتواند در بخش لوحه ها و صفحات معلوماتی در ویبسایت [COVID-19 website](https://www.covid19.act.gov.au/signs-and-factsheets) پیدا شود مراجعه کنید. |
| You should only factor in usable space when calculating how many people you can have in your premises. Usable space means the space that people can freely move around in, but does not include:   * Stages and similar areas, * Restrooms, changerooms and similar areas, * Areas occupied by fixtures, fittings and displays, and * Staff only areas and areas that are closed off or not being used. | شما وقتی تعداد نفر قابل پذیرش را در محوطۀ خود محاسبه میکنید باید به عامل اصلی که ساحۀ قابل استفاده است دقت کنید. ساحۀ قابل استفاده عبارت از آن ساحۀ است که مردم آزادانه در داخل و اطراف آن گشت و گذار کرده بتوانند، لیکن شامل ساحات ذیل بوده نمیتواند:   * استیج ها و ساحات مشابه، * تشنابها، اتاق های تبدیلی لباس و ساحات مشابه، * ساحاتیکه توسط اشیای ثابت، اشیای نصب شده و اشیای به نمایش گذاشته شده اشغال شده باشند، و * ساحاتیکه تنها برای استفادۀ کارمندان اختصاص داده شده و ساحات مسدود که مورد استفاده قرار ندارند. |
| **Physical distancing** | **فاصله گیری جسمی** |
| * All businesses and undertakings should implement physical distancing as outlined in the Public Health Directions. | تمام محلات شغل و تجارت و تعهدکنندگان باید فاصله گیری جسمی را مطابق به هدایات بخش صحت عامه عملاً مورد اجرا قرار دهند. |
| * Ensure appropriate physical distancing measures are in place, including maintaining a distance of 1.5 metres between people who do not know each other wherever possible. | * اطمینان حاصل کنید تا معیار های فاصلۀ گیری جسمی رعایت شوند، بشمول رعایت فاصلۀ جسمی 1.5 متر بین کسانیکه یکدیگرشانرا نمیشناسند، درهر زمانیکه ممکن است. |
| * For more information about how to implement physical distancing measures in your premises go to go to the business and work section of the [COVID-19 website](https://www.covid19.act.gov.au/home). | * برای دسترسی به معلومات در مورد اینکه چگونه معیار های فاصله گیری جسمی را در محل تان عملی نمائید به بخش شغل و تجارت سایت [COVID-19 website.](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work) مراجعه نمائید. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Cleaning, Sanitising and Hygiene Activities** | **فعالیت های پاک کاری، ضد عفونی ساختن و تامین حفط الصحه** |
| * All businesses and undertakings are required to demonstrate appropriate hand and general hygiene. * Businesses should also ensure they maintain appropriate cleaning and sanitising practices and supplies. * It is strongly recommended that all people working within a business, whether they be owners, employees or contractors, undertake relevant training. * A range of training options are available, some of which are nationally recognised and free to complete. * For more information on COVID-19 infection control training go to [Skills ACT website](https://www.skills.act.gov.au/Infection%20Control%20Training) * Checklists about keeping your workplace COVID safe can be found on the [Safework Australia website](https://www.safeworkaustralia.gov.au/collection/covid-19-resource-kit) * For practical resources go to the signs and factsheets page on the [COVID-19 website](https://www.covid19.act.gov.au/signs-and-factsheets) | * تمام محلات شغل و تجارت و متعهدین لازم دارند تا بطور مناسب امور نظافت و حفظ الصحۀ دستها و نظافت عمومی را نشان داده و اجرا نمایند. * محلات شغل و تجارت باید مطمئن سازند که آنها روشهای مناسب پاک کاری و ضد عفونی سازی را بکار برده و ذخایر مناسب این مواد رادردسترس دارند. * بطور جدی توصیه میشود تا تمام کسانی که در یک محل شغل و تجارت کار میکنند، خواه آنها مالکان اند یا کارمندان یا قراردادی ها، باید تعلیم کار آموزی داده شوند. * شمار زیادی از گزینه های کار آموزی میسر اند، بعضی از آنها در سطح ملی شناخته شده و بطور رایگان تکمیل شده میتواند. * برای دسترسی به معلومات بیشتر در مورد کار آموزی کنترول عفونت کووید-19 به سایت [Skills ACT website.](https://www.skills.act.gov.au/Infection%20Control%20Training) مراجعه کنید. * فهرست نقاط مهم برای مصئون نگه داشتن محیط کار شما از کووید میتواند در سایت [Safework Australia website.](https://www.safeworkaustralia.gov.au/collection/covid-19-resource-kit) بدسترس قرار بگیرد. * برای دسترسی به منابع برای کارهای عملی به بخش لوحه ها و صفحات معلوماتی در[COVID-19 website.](https://www.covid19.act.gov.au/signs-and-factsheets) مراجعه کنید. |
| **Managing staff or patrons/visitors presenting with illness** | **مدیریت کردن کارمندان/ مشتریان یا بازدید کنندگانی که با حالت مریضی حضور میابند** |
| * The Government is urging everyone to stay home if they are unwell. This applies to staff and the broader community. * Businesses and undertakings should be prepared to turn patrons or visitors away if they have clear symptoms of illness. | * حکومت برای هرکس تاکید میکند اگر مریض هست در خانه بماند. این امر بالای کارمندان و بخش وسیع از جامعه تطبیق میشود. * محلات شغل وتجارت و متعهدین باید آماده باشند تا از ورود مشتریان و بازدیدکنندگانی که آشکاراعلایم مریضی در آنها دیده میشود ممانعت نموده و آنها را برگردانند. |
| * A Hardship Isolation Payment is available for eligible workers who are unable to temporarily work under a COVID-19 direction or health guidance. For more information go to the [Families and households page](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/economic-survival-package/families-and-households) * Ensure your staff are aware of any workplace policies on paid pandemic leave, if available. * If a direction is issued requiring your workplace to close due to confirmed case of COVID19 contamination, you must notify WorkSafe ACT. | * برای کارکنان واجد شرایط که بر اساس هدایات کووید 19یا رهنمود های صحی نمیتوانند بطور موقت کار کنند پرداخت پول بخاطر تنگد ستی به علت انزوا قرار گرفتن Hardship Isolation Payment میسر است. برای کسب معلومات مزید به بخش [Families and households page.](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/economic-survival-package/families-and-households) مراجعه کنید. * اطمینان حاصل کنید تا کارمندان تان از پالیسی های رخصتی موقت با معاش ناشی از شیوع مرض اطلاع داشته باشند، اگر میسرشده بتواند. * اگر دستوری صادر شود که تقاضا نماید تا محل کار شما بعلت واقعۀ تائید شدۀ با کووید-19آلوده شده ومسدود گردد، شما باید بخش کار مصئون WorkSafe ACT را اطلاع دهید. |
| **Additional Requirements** | **نیازمندی های اضافی** |
| Some businesses and organisations will be required to provide additional information in their COVID Safety Plans and request contact information from patrons and visitors and record such details if they are provided. | شماری از محلات کار و تجارت و سازمانها مستلزم تهیۀ معلومات اضافی در پلان مصئونیتی شان بوده و از مشتریان و بازدیدکنندگان مشخصات تماس آنها را مطالبه و این جزئیات را درصورتیکه بدسترس شان قرار داده شود ثبت نمایند. |
| **Collecting contact details** | **گرفتن مشخصات تماس** |
| We understand the process of collecting information from every patron is time consuming. Fast access to accurate and complete records helps ACT Health to quickly alert people who may have been in contact with COVID-19 if required. Most people would now be aware of the requirements for businesses to request patron details for contact tracing, and patrons happy to oblige, however some may have privacy concerns. | ما درک میکنیم که روند اخذ معلومات از هر مشتری وقت زیاد رامیگیرد.دسترسی سریع به یادداشت های دقیق و کامل بخش صحت ACT را کمک میکند تا به اسرع وقت کسانی را که ممکن با کووید-19 در تماس شده باشند باخبر نماید اگرلازم باشد. بسیاری مردم در حال حاظر از ضرورت محلات شغل و تجارت برای اخذ مشخصات تماس شان به هدف تماس برای ردیابی آگاه بوده و با رضائیت این کار را انجام میدهند، اما بعضی ها ممکن است در مورد مشخصات خصوصی شان نگرانی های داشته باشند. |
| **The following businesses must request all patrons provide their first name and contact details:** | **محلات شغل و تجارت ذیل مکلف اند تا از همه مشتریان تقاضا کنند تا نام اول و شمارۀ تماس شانرا ارائه دهند.** |
| * Restaurants and cafes offering dine-in services (includes casino and hotel-based restaurants, bars and food courts) * Gyms, health clubs and fitness or wellness centres * Yoga, barre, pilates and spin facilities * Boot camps and personal trainers | * رستورانت ها و کافه ها که خدمات صرف غذا را ارئه میدارند(بشمول کازینو ها و رستورانت های مربوط به هوتل ، میخانه ها و سالونهای فروش و صرف غذا * ورزشگاه ها، کلب های صحی ویا مراکز سلامتی بدنی * یوگا، وسلیل صنف های رقص، ورزش پیلاتی ,pilates و صنف های تمرینات با وسایل دورانی. * ورزشهای ثقیل بدنی توسط مربیان جیم( Boot camps) و مربیان خصوصی ورزش |
| * Personal services (includes hairdressers, barbers, nail salons, tattoo or body modification studios, day spas, and non-therapeutic massage services) * Organisers of weddings and funerals * Auction houses * Real estate agencies conducting open home inspections or auctions * Clubs, licensed venues and nightclubs that are operating as bars * Cinemas, movie theatres and open air or drive-in cinemas * Concert venues, theatres, arenas or auditoriums * Conference and convention venues * Indoor amusement centres, arcades and indoor play centres * Hotels * Betting agencies and gaming venues * Strip clubs, brothels and escort agencies * Places of worship where gatherings will exceed 25 people | * خدمات خصوصی مانند(آرایشگاه ها، سلمانی ها، سالونهای زیبایی ناخن،   ستودیو های خالکوبی و تغیر شکل بدن، اسپا های روزانه، و خدمات ماساژ غیر درمانی).   * سازماندهندگان مراسم عروسی و تدفین * شرکت های برگذار کنندۀ لیلام * دفاتر راهنمای معاملات که امور بازرسی خانه های باز و یا لیلام ها را انجام میدهند. * کلوب ها، سالونهای دارای جواز و کلوب های شبانه که مانند میخانه ها bars فعالیت میکنند. * سینما ها، تیاتر های سینمایی، و سینما ها در فضای بیرون که سوار بر وسایل نقلیه وارد آن میشوند. * سالون های کنسرت، میدان ها و تالار های ادیتوریم * سالون های کنفرانس و گردهمآیی ها * مراکز سر پوشیده برای سرگرمی ها و تفریح، بازارچه های سرپوشیده و مراکز سرپوشیده برای بازی ها * هوتل ها * نمایندگی های قمار با شرط بندی و سالونهای بازی * کلوب های نمایش در آوردن لباس( استریپ)، فاحشه خانه ها و نمایندگی های فواحش همراه(اسکورت) * اماکن برای عبادت در حالتی که اجتماعات بیشتر از 25 نفر گردد . |
| Physical and electronic security must be considered to help guarantee that your patrons’ personal information is secure and the workspace can facilitate good privacy practices. | تامین امنیت مدارکی که بصورت عینی(فیزیکی) و یا با وسایل الترونیکی(برقی) اخذ میشوند باید در نظر گرفته شود تا مشخصات خصوصی مشتریان محفوظ بماند. محل کار امکانات حفاظت محرمیت را به نحو خوب میسر نماید. |
| **Check In CBR required for those applying the one person per two square metre rule indoors** | **کسانیکه میخواهند قانون قراردادن یک نفر در 2 مترمربع را در محل سرپوشیده تطبیق کنند به مقتضیات ثبت نام کنبیرا CBR جهت پذیرش نیاز دارند.** |
| The Check In CBR app is a contactless, secure and convenient way for customers to sign into a Canberra venue. | اپلکیشن ثبت نام و ورود به سیستم CBR بدون تماس، و یک روش مصئون و مطمئن ثبت برای ورود مشتریان در یک سالون درکنبیرا میباشد. |
| The app enables individuals to check-in to venues and have their data stored securely with ACT Health in the event contact tracking is needed. | این اپلکشن افراد را قادر میسازد تا جهت ورود درسالون ثبت نام کرده ومعلومات و ارقامی راکه ارائه داشته اند بطور مصئون با ادارۀ صحت ACT ذخیره و نگهداری نموده و در صورت نیاز به ردیابی تماس مورداستفاده قرار دهد. |
| When you register your business you will be provided a unique QR code unique, customers with the Check In CBR app simply scan the QR code and show your staff that they have successfully checked in. | وقتی شما محل شغل و تجارت تانرا ثبت میکنید به شما یک کد یا رمز QR codeکه منحصر به خود شما ست داده میشود. مشتریان در هنگام ثبت ورودی در اپلکشن CBR به آسانی آنرامقابل اسکن (scan) کرده و به کارمند شما نشان میدهد که آنها موفقانه ثبت ورود شده اند. |
| To find out more and register your business visit the Check In CBR page on the[COVID-19 website.](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/check-in-cbr). | برای دریافت معلومات بیشتر و ثبت شغل و تجارت تان صفحۀ ثبت ورود CBR page را در ویبسایت [COVID-19 website.](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/check-in-cbr)ببینید. |
| **Electronic collection (preferred method)** | **جمع آوری با وسایل برقی یا الکترونیکی (یک روش قابل ترجیح)** |
| Check In CBR is the preferred method of electronic collection and is a requirement for businesses applying the one person per two square metre rule indoors. | اپلکیشن ورود به سیستم CBR یک روش قابل ترجیح برای جمع آوری به شکل برقی بوده و برای محلات شغل و تجارت که قانون قرار دادن یک نفر را درساحۀ 2 متر مربع در محل سرپوشیده تطبیق میکنند لازمی است. |
| Businesses collecting personal data via other electronic means (such as an iPad) must ensure systems are privacy compliant | محلات شغل و تجارتهای که مشخصات خصوصی را زریعه وسایل الکترونیکی (مانند آی پد) جمع آوری میکنند باید مطمئن سازند که این سیستم ها با امکانات حفظ محرمیت امور شخصی مجهز و سازگار باشد. |
| Devices should also not be handed to patrons to enter their personal details as this creates a hygiene risk. Instead, have your staff operate the device. | این وسایل نباید برای مشتریان داده شود تا هنگام ورود مشخصات خصوصی خود را در آن ثبت نمایند زیرا باعث ایجاد خطر حفظ الصحه میشود. به جای آن کارمند خود را در استفاده از این وسیله موظف نمایید. |
| Ensure passwords are regularly changed and your application protects data against unauthorised access. | اطمینان حاصل کنید که رمز ها ی اعتباری(passwords) بطور منظم عوض شده، و ارقام و اطلاعات را در مقابل دسترسی غیر مجازحفاظت نماید. |
| **Paper-based collection** | **جمع آوری بر مبنای- کاغذ** |
| Consider having a staff member requesting patrons’ details on arrival (or once they are seated) on a form that is kept private from other patrons.  Once filled in, the forms should be kept in a place that is secure and out of sight of other patrons and unauthorised persons. | بدقت توجه کنید تا یک کارمند شما مشخصات مشتری ها را در هنگام ورود( یا زمانیکه آنها نشستند) در روی یک فورمۀ درج نماید که باید آنرا از دیگر مشتریان بطور پنهان نگهداری کند.  زمانیکه تکمیل شد، فورمه باید در یک جای محفوظ و دور از دید دیگر مشتریان و یا سایراشخاص فاقد صلاحیت نگهداری شود. |
| **Compliance and enforcement** | **پیروی و تطبیق** |
| Developing and following a COVID Safety Plan is an important step in keeping your staff, customers, and the broader community safe as we continue to manage the impacts of the pandemic.  Compliance efforts will be focused on education and support. However, penalties could apply and may be issued for those who put the community at risk through serious or repeated breaches of the legal requirements and obligations. | انکشاف دادن و پیروی نمودن از يک پلان مصۇنيتى کوويد یک قدم مهم در جهت مصئون نگهداشتن کارمندان، مشتريان ودر کل جامعه در وضعیتی ميباشد که ما به کنترول کردن اثرات اين شيوع عام گیر ادامه ميدهيم. تلاش های مربوط به رعايت مقررات بر مبنای آموزش و حمايت متمرکز خواهند بود. اما مجازات/جریمه ها براى کسانى که جامعه را از طریق سرپیچی های جدی و مکرر از ایجابات قانون و مکلفیت های قانونی به خطر مواجه میکنند قابل اجرا خواهد بود و ممکن برايشان صادر شود. |
| **Signage** | **نصب لوحه ها/علامات** |
| All venues, facilities and businesses must clearly display occupancy allowance at entrance to each venue or space. | تمام سالون ها، تسهیلات و شغل ها و تجارتها باید سهمیۀ ظرفیت پذیرش شانرا در محل ورود هرسالون یا ساحه بصورت واضح به نمایش بگذارند. |
| Consider also displaying information to your customers and staff about your COVID Safety Plan. | همچنان در نظر داشته باشید تا معلومات در مورد پلان مصئونیتی کووید را در معرض دید کارمندان و مشتریان قرار دهید. |
| * Templates for posters and signage are available on the signs and factsheets page of the [COVID-19 website](https://www.covid19.act.gov.au/signs-and-factsheets) * Consider placing your COVID Safety Plan on your website or Facebook page. | * طرح های خاص جهت ساختن پوستر ها و لوحه ها در صفحۀ لوحه ها و ورقه های معلوماتی signs and factsheets در ویبسایت  [COVID-19 website.](https://www.covid19.act.gov.au/signs-and-factsheets) قابل دسترس است. * در نظر داشته باشید تا پلان مصئونی کووید خود را در صفحۀ ویبسایت و یا فیسبوک تان قراردهید. |
| **Review and monitor** | **تجدید نظر و وارسی کردن** |
| * This document provides an overview of the risks that are likely to apply to most or all businesses.. You should consider and address risks that may be specific to your business. * Regularly review your policies and procedures to ensure they are consistent with current directions and advice provided by ACT Health. * Ensure there is an accessible copy of your COVID Safety Plan available on your premises as it must be produced if requested from a relevant compliance and enforcement officer. This may include producing an electronic copy. | * این سند یک مروری را بر خطر های که احتمالاً بر اکثریت یا تمام شغل ها و تجارتها درین بخش واقع میشود تهیه میدارد. شما باید خطر های را که ممکن است به طور خاص در شغل و تجارت شما اثر گذارد مورد رسیده گی قرارداده و بررسی نمایید. * بطور منظم در سیاست های کاری و طرزالعمل های تان تجدید نظر بعمل آورده واطمینان حاصل نمائید تا آنها با رهنمود ها و مشورت های موجود که توسط بخش صحی ACT تهیه گردیده مطابقت داشته باشد. * مطمئن سازید تا یک کاپی پلان مصئونیتی کووید تان را در محل کار در دسترس باشد و درهنگام مطالبه توسط مامور رعایت و عملکرد(تفتیش) حاظر شده بتواند. این ممکن است شامل کاپی الکترونیکی نیز شود. |
| Failure to comply with directions may result in significant penalties.  Have a question? Looking for advice about operating in a COVID safe environment? Call the Access Canberra Business Liaison Line on **(02) 6205 0900.** | عدم پیروری از هدایات ممکن است به مجازات جدی منتج گردد.  اگر سوالی دارید؟ در جستجوی مشورت در مورد فعالیت کردن در محیط مصئون از کووید هستید؟ به خط تلفون دسترسی به ارتباط عامۀ شعل و تجارت(بزنس) در کنبیرا به شمارۀ **(02) 6205 0900** تماس بگیرید. |